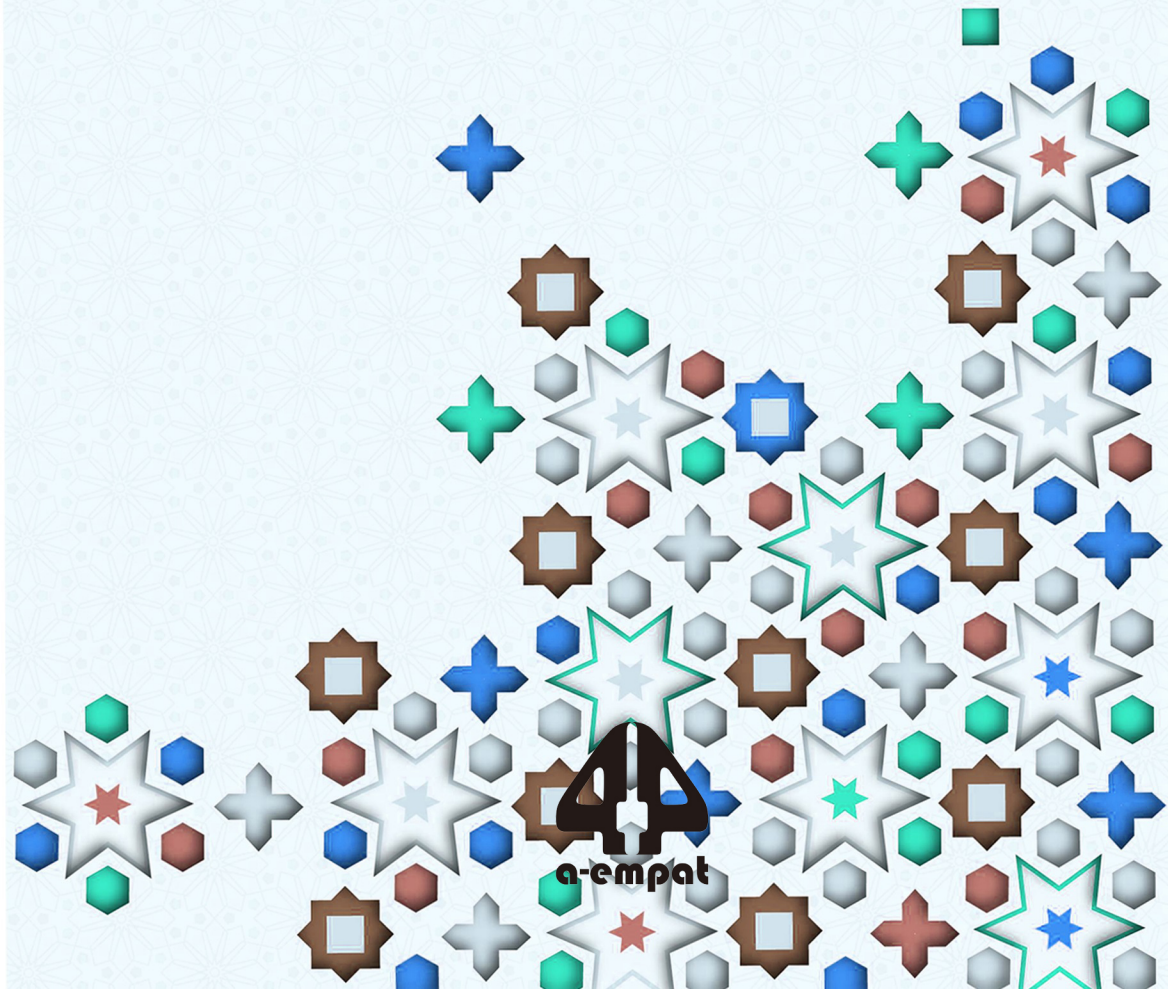


Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag

Menerjemahkan Makna Bukan Kata

**Teori dan Evaluasi Penerjemahan
Arab-Indonesia**



44
a-empat

Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag.

Menerjemahkan Makna Bukan Kata

**Teori dan Evaluasi Penerjemahan
Arab-Indonesia**



a-empat

Menerjemahkan Makna Bukan Kata: Teori dan Evaluasi Penerjemahan Arab-Indonesia

Diterbitkan oleh Penerbit A-Empat
Edisi I, April 2023

© All Right Reserved
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
Dilarang memperbanyak karya tulis ini dalam bentuk dan dengan
cara apapun tanpa izin penerbit

Penulis:
Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag.

Editor:
Abdul Latif, M.A.

Cover & layout:
Tim Kreatif A-Empat

vii + 137 hal | 15,5 x 23 cm

ISBN: 978-623-6289-87-7

Penerbit A-Empat
Anggota IKAPI
Puri Kartika Banjarsari C1/1 Serang 42123
www.a-empat.com
E-mail: info@a-empat.com
Telp. (0254) 7915215

Kata Pengantar Penulis

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang telah memberi kesehatan, waktu, dan kesempatan kepada penulis. Serta shalawat dan salam kepada Rasulullah SAW yang telah memberikan keteladanan kepada umat manusia untuk menjadi lebih baik, dan merupakan sosok yang setiap perilakunya selalu ingin diikuti oleh umat Muslim khususnya.

Penerjemahan Arab-Indonesia identik dengan penerjemahan teks-teks keagamaan. Penerjemahan Arab-Indonesia di zaman modern ini tidak dilakukan hanya untuk menerjemahkan teks-teks keagamaan semata, tetapi juga dilakukan untuk menerjemahkan teks-teks ilmiah. Karena itu, buku 'Menerjemahkan Makna, Bukan Kata: Teori dan Evaluasi Penerjemahan Arab-Indonesia' ini tidak hanya menjabarkan teori penerjemahan Arab-Indonesia, tetapi juga menjelaskan evaluasi penerjemahan agar hasil terjemahan menjadi terjemahan yang berkualitas. Buku ini juga menjelaskan langkah-langkah dan pengaplikasian teori-teori terjemah tersebut untuk menerjemahkan teks Arab-Indonesia. Buku ini diharapkan menjadi buku referensi untuk membantu para mahasiswa jurusan Bahasa Arab khususnya, dan juga untuk para Penggiat bahasa Arab pada umumnya. Selamat Membaca....

Serang, 10 Maret 2023

Penulis

Daftar Isi

Kata Pengantar Penulis	iii
Daftar Isi	ii
Pendahuluan	vi
Bab 1 Apa Itu Terjemah?	1
Konsep dan Hakikat Terjemah	1
Prinsip-Prinsip Dasar Terjemah	4
Bab 2 Menerjemahkan Makna, Bukan Kata	13
Problematika dalam Memahami Makna	13
Proses Menerjemahkan Makna	17
Bab 3 Karakteristik Perbedaan antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia	28
Perbedaan antara Subjek dan Predikat	29
Konsep Kehadiran Individu dalam Bahasa Arab	31
Kedinamisan Bahasa Arab	32
Keluasan Kosa Kata	34
Kategori Kata	36
Fungsi Sintaksis	39
Bentuk Kalimat Aktif dan Pasif	44
Idiomatika	46
Bab 4 Menerjemahkan Makna melalui Metode, Prosedur, dan Teknik Penerjemahan	49
Menerjemahkan Makna melalui Metode penerjemahan	50
Menerjemahkan Makna melalui Prosedur penerjemahan	56
Menerjemahkan Makna melalui Teknik penerjemahan	62
Bab 5 Teknik-Teknik dalam Penerjemahan	64
Pengaplikasian Teknik Transfer	64
Pengaplikasian Teknik Transmutasi	73
Pengaplikasian Teknik Reduksi	76
Pengaplikasian Teknik Ekspansi	80
Pengaplikasian Teknik Eksplanasi	82
Pengaplikasian Teknik Substitusi	83
Pengaplikasian Teknik Korespondensi	85

Pengaplikasian Teknik Deskripsi	94
Pengaplikasian Teknik Integratif	99
Bab 6 Penerjemahan Teks Keagamaan	104
Karakteristik Penerjemahan Teks Keagamaan	104
Persyaratan Penerjemahan Teks Keagamaan	105
Alur Penerjemahan Teks Keagamaan	106
Bab 7 Evaluasi Terjemah	113
Teknik-Teknik Evaluasi Terjemah	113
Karakteristik Terjemahan Berkualitas	125
Daftar Pustaka	133

DAFTAR PUSTAKA

- Abd al-'Alîm al-Sayid Munsî dan 'Abdullâh 'Abd al-Razâq Ibrâhîm, *Al-Tarjamah Ushûluhâ wa Mabâdiuha wa Tathbiqâtuhâ*, (Al-Qâhirah: Maktabah al-Wafâ, 1995), hal. 13
- Ahmad Mukhtâr 'Umar dalam *'Ilm al-Dââlah*, (Al-Qâhirah: 'Âlam al-Kutub, 1988), hal. 251-171.
- Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir*. Yogyakarta: Pesantren al-Munawwir, 1984, hlm. 251
- A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 1993), hal. 14.
- Al-Ashfahani, A. (t.t.). *Mu'jam Mufrâdâtil alfâ-dhil Qur`âni*. Beirut: Dar Al-Fikr.
- Al-Fadhli, A.H. (1984). *Dirâsât Fil'irâb*. Jedah: Tihamah.
- Al-Ghalayani, M. (1985). *Jâmi'ud Durûsil Lughah al-'Arabiyyah*. Beirut: Al-Maktabah Asyariyyah.
- Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hal. 58.
- Ali, L. et.al. (1997). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Amin, U. (1965). *Falsafatul Lughah al-'Arabiyyah*. Mesir: Ad-Dar al-Mishriyah Litta`lif Wattarjamah.
- As-Shabuni, M.A. (1985). *Shafwatut Tafâsîr*. Beirut: Dar al-Qur`ân al-Karîm.
- As-Suyuthi, J. (t.t.). *Al-Itqân fî 'Ulûmil Qur`an*. Beirut: Dar al-Fikr.
- Audah, A. (1996). "Masalah Penerjemahan Arab-Indonesia". *Berita Buku* (8), 56, 27-29.

- Badri, K. (t.t.). *Binyatul Kalimah wa Nu-zhumul Jumal Mu-thabbaqan 'Alallu-ghatil 'Arabiyah al-Fushha*. Jakarta: LIPIA.
- Badri, K. (1983). *Az-Zaman fin Nahwil 'Arabi*. Riyadl: Dar Ummiyah Linnasyri wat-Tauzi'.
- Badudu, J.S. dan Zein, S.M. (1996). *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Sinar Harapan.
- Badudu, J.S. (1993). -Pengaruh Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia. *Penyelidikan Bahasa dan Perkembangan Wawasannya II*. Jakarta: Masyarakat Linguistik Indonesia.
- Catford, C.J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Dewan Penerjemah Al-Qur`an. (1413 H.). *Al-Qur`an dan Terjemahnya*. Madinah: Komplek Percetakan Al-Qur`an Raja Fahd.
- Didawi, M. (1992). *'Ilmut Tarjamah bainan Na-zhariyyah wat Tatbiq*. Tunis: Darul Ma'arif Lithhaba'ah Wannasyr.
- Emery, P.G. (1985). -Aspects of English Arabic Translatioun: a Contrastive Study. *Arab Journal Of Language Studies*. Khartoum International Institute of Arabic.
- Fischer, U. (1994). -Learning Words from Context and Dictionaries: An Experimental Comparison. *Applied Psycholinguistics*, 15, (4).
- Frasher, J. (1993). "Public Account: Using Verbal Protocols to Invetigate Community Translation". *Applied Linguistics*, 14, 325-341.

- Hadi al-'Alawi. *Qamus al-Isnasn wa al-Mujtama'*. Bairut: Dar al-Kunuz al-Adabiyah, 1997, hlm. 141
- Hasan, T. (1979). *Al-Lu-ghatul 'Arabiyyah Ma'nâha wa Mabnâhâ*. Mesir: Al-hai`atul Mishriyyatul 'Ammah lilkitab.
- Hasan, T. (1993). "The Utilization of Syntactic, Semantic, and Pragmatic Cues in the Assignment of Subject Role in Arabic". *Applied Psycholinguistics*, 14, 299-317.
- Hewson, L. and Martin, J. (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach*. London: Routledge.
- Hilal, Abd al-Ghaffar Hamid. *'Ilm al-Lughah bain al-Qadim wa al-Hadits*. (Ttp: al- Jablawi, cet. II, 1986, Hlm. 204 – 208
- Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), hal. 10.
- Ibrâhim Anîs dalam *Dâlâlah al-Alfâzh*, (Al-Qâhirah: Dâr al-Ma'ârif, 1986), hal. 106
- Khaursyid, I.Z. (1985). *At-Tarjamah wa Mu-sykilâtuhâ*. Mesir: Al-Hai'h al-Mishriyyah al-'Ammah Lilkitab.
- Kridalaksana, H. (1984). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kridalaksana, H. (1993). "Sintaksis Fungsional: Sebuah Sintesis". Dalam *Penyelidikan Bahasa dan Perkembangan Wawasannya*. Jakarta: Masyarakat Linguistik Indonesia.
- Kridalaksana, H. (1994). *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia. Larson, M.L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Crass-Language Equivalence*. Boston: University Press of America.

- Majid, A.M. Penerjemah Ahmad Rafi' Utsmani. (1997). *Sejarah Kebudayaan Islam*. Bandung: Pustaka.
- Ma'luf, L. (1977). *Al-Munjid fil Lu-ghah*. Beirut: Dar al-Masyriq.
- Mansur, M. (1988). *Studi Kritis terhadap Al-Qur'an dan Terjemahnya Departemen Agama Republik Indonesia*. Draft Disertasi. Jakarta: IAIN Syarif Hidayatullah.
- Manzhur, I. (1300 H.). *Lisânul 'Arab*. Beirut: Dar Shadir.
- Moeliono, A.M. (1985). *Pengembangan dan Pembinaan Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia.
- Moeliono, A.M. (1989). *Kembara Bahasa*. Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Moeliono, A.M. (ed). (1988). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Nida, E.A. and Taber, C. (1982). *The Theory and Practise of Translation*. Leiden: The United Bible Societies.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- Rahmat, A.S. (1986). *Interferensi Struktur Bahasa Arab dalam Terjemahan Al-Qur'an Terbitan Departemen Agama*. Bandung: IKIP.
- Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Bandung: Mizan, 2009), hal. 39.
- Salehan Moentaha, *Bahasa dan Terjemahan* (Jakarta: PT. Kesaint Blanc, 2006), hal. 2.

- Samsuri. (1988). *Morfologi dan Pembentukan Kata*. Jakarta: Depdikbud.
- Sâmî Ayâd Hannâ, et.al., *Mu'jam al-Lisâniyyât al-Hadîtsah*, (Bîrût: Maktaba Lubnân, 1997), hal. 29.
- Suhendra Yusuf, M.A., *Teori-teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju, 1994), hal. 8-9.
- Suryawinata, Z. (1982). *Analisis dan Evaluasi terhadap Terjemahan Novel Sastra The Adventures of Huckleberry Finn dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Disertasi FPS IKIP, IKIP Malang: tidak diterbitkan.
- Thahhan, R. (1981). *Al-Asuniyyah Al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar Al-Kitâb Al-Lubnâni.
- Thomas, L. (1993). *Beginning Syntax*. Oxford: Blackwell.
- Udah, U.K.A. (1985). *At-Ta-thawwur Ad-Dalâli baina Lu-ghatis Syi'ril Jahîli wa Lu-ghatil Qur`âni*. Al-Urdun: Maktabah Al-Manar.
- Uyuni, Yuyun Rohmatul, (2015). *Penerjemahan Isti'arah Tasrihiyyah*. Serang: Laksita Indonesia.
- Verhaar, J.W.M. (1996). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjahmada University Press.
- Zakariyya, M. (1983). *Al-Asuniyyah at-Taulidiyah wa at-Tahwîliyah*. Beirut: Al-Mu`assasah Al-Jâmi'iyah Liddirâsâ Wannasyri.